

がくしゅう 学習

远程学习课程新科目受到好评！

“从复习假名开始的简单日语”

考虑到高龄者的学习内容，复习平假名・片假名和经常接触的事宜话题的会话练习。



“生活场面日语 接受介护（护理）”

我们向各位推荐，利用介护（护理）保险服务的人/想利用和正在考虑的高龄者及其家属们！学习介护保险知识和有关介护场面的日语。欢迎第一代也欢迎二三代。

えんかくがくしゅう か ていしんこーす す だいこうひょう 遠隔学習課程新コース大好評！

かな ふくしゅう はじ かんたんにほんご
「仮名の復習から始める簡単日本語」

こうれい がくしゅうしゃ はいりょ ないよう
高齢の学習者に配慮した内容で、

ひらがな かたかな みぢか ばめん
平仮名・片仮名の復習と身近な場面での
わだい かい われんしゅう
話題の会話練習ができます！

せいかつ かいご 「生活場面日本語 介護」

ほけんさーびす りょう
介護保険サービスを利用している/し

かんが こうれいしゃ かぞく
たいと 考えている高齢者とその家族の
かたがた すず ちしき
方々にお薦めです！介護保険の知識と介
かんれん まな いっせい
護関連場面の会話を学びます。一世も二
さん かんげい
三世も歓迎。



喝杯咖啡休息一会儿②

「私は日本に来た後でずっと日本語を勉強しています」
这句话觉得怪吗?!

前几天，一位回日本后一直坚持学习日语的先生用日语对我说「私は日本に来た後でずっと日本語を勉強していますが、まだまだです」(应该是想说：虽然回日本后我一直坚持学习日语，但是还差得很远)。作为转折说法的前置词用“～が”用得很好。但是，这句日语多少有些怪的感觉。问题出在“後で”的用法上。像(1)这样，把「後」换成「てから」，这种怪怪的感觉就没有了。

(1) ×私は日本に来た後でずっと日本語を勉強していますが、まだまだです。

- 私は日本に来た後、ずっと日本語を勉強していますが、まだまだです。
- 私は日本に来てからずっと日本語を勉強していますが、まだまだです。

「A後でB」和「A後、B」「AてからB」，都是表达时间顺序的说法，都是表达【先进行A，之后进行B】。如果是中文，每种说法都可以用“以后”代替，在听的时候，或许都不会觉得句子的意思难理解。这次，一起看看「後で」「後」「てから」的用法吧。

首先，请看下面(2)到(4)的句子。都是和(1)一样用「後で」会感到怪的例句。

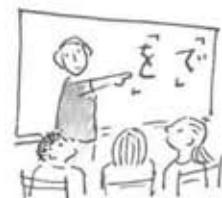
(2) 孙子毕业以后，一直在中国工作。

×孫は学校を卒業した後でずっと中国で仕事をしています。

- 孫は大学を卒業した後、ずっと中国で仕事をしています。
- 孫は学校を卒業してからずっと中国で仕事をしています。



こーひーぶれいく
コーヒー ブレイク②
わたし にほん きあと にほんご べんきょう
「私は日本に来た後でずっと日本語を勉強しています」は変な感じがする？！
せんじつ きこく いらい がんば にほんご
先日、日本に帰国して以来、頑張って日本語を
がくしゅう つづ かた
学習し続けていらっしゃる方が、「私は日本に來
あと はなまえ あひょう
た後でずっと日本語を勉強していますが、まだまだ
です」と、日本語で話してくれました。前置き表
げん つか
現として「～が」を使っていて、とても上手だな
とも すこいわ
と思いました。しかし、この日本語には少し違和
かん はんにん あと
感があります。その犯人は「後で」の使い方で
ます。次の(1)のように、「後」か「てから」にする
と、この違和感はなくなります。



「A後でB」も「A後、B」「AてからB」も、
じかん じゅんじょ あらわ
時間の順序を表す表現で、どれも【まずAが
あこな 行われ、次にBが行われる】ことを表します。
ちゅうごくご あ カ き
中國語だと、どれも「以后」で置き換えられ、聞
いたときに意味が理解できるということでは、それ
ほど難しく感じたことはないかもしれません。今
かい こんが
回は、「後で」「後」「てから」の使い方について
考えてみましょう。

まず、以下の(2)から(4)を見てください。すべて、
どうよう (1)と同様に「後で」だと違和感がある例です。



(3) 进入11月以后，寒冷的日子一直持续着。

×11月に入った後でずっと寒い日が続いています。

○11月に入った後、ずっと寒い日が続いています。

○11月に入ってからずっと寒い日が続いています。



(4) 5年前养父母过世后，一直没去过中国。

×5年前に養父母が亡くなった後で中国に行っています。

○5年前に養父母が亡くなった後、中国に行っています。

○5年前に養父母が亡くなってから中国に行っています。



从(1)到(4)用中文说都是有“以来”意思的句子。也就是说，用中文表达有“以来”意思的句子【A以后、一直B】时，不适合用“后で”。这是因为在用“A后でB”表示【先进行A，之后进行B】的場合当中，都是B在【那时只一次，以后没再持续】的情况下才使用。表达像下面(5)(6)的句子时，每个句子的意思多少都有所不同，「A后でB」、「A后、B」、「AてからB」的每一个句子语法上都是正确的。

これら(1)から(4)は、中国語で「以来」の意味がある文になっています。つまり、中国語で「以来」の意味がある、【A以降、ずっとB】を表す場合は、「後で」が使いにくいということです。それは、「A後でB」が、【まずAが行われ、次にBが行われる】ことを表す場合の中でも、Bが【その時1回だけで、ずっと継続していない】場合に使われるからです。次の(5)(6)のような表現のときには、それぞれニュアンスが多少異なりますが、「A后でB」「A后、B」「AてからB」のどれもが文法的な文です。

(5) 去过邮局之后在超市买东西。



○郵便局に行った後で

○郵便局に行った後、

○郵便局に行ってから

スーパーで買い物しました。



(6) 电车门关上以后，我意识到把东西忘在行李架上了。



○電車のドアが閉まった後で

○電車のドアが閉まった後、

○電車のドアが閉まってから

網棚に荷物を忘れたことに気づきました。



此外，像下面从(7)到(9)【一定是A的行为在先，然后才能当然地做出B的行为】这样表达顺序的句子，一般使用「てから」。

また、次の(7)から(9)のように、【Aの行為が必ず先に行われ、それからBの行為をするのが当然である】といった段取りがあることを表現する場合には、「てから」を使うのが一般的です。



- (7) 手を洗ってからおやつを食べなさい。(洗完手之后再吃零食!)
- (8) 宿題をしてから遊びに行きなさい。(做完作业再去玩儿!)
- (9) 準備運動をしてからプールに入りなさい。(做好准备运动以后再下游泳池!)

最后, 请考虑下面从(10)到(15)的句子中使用「後で」, 有没有怪的感觉。

さいご 最後に、次の(10)から(15)の文は、「後で」を使つても違和感がないかどうか考えてみてください。

(10) 定年退職した後で、太極拳を楽しんでいます。 (退休后, 一直开心地打太极拳)



(11) 採尿した後で、血液検査をしました。 (验尿之后, 做了血液检查)



(12) 信号が青になった後で、渡りましょう。 (信号灯变绿后再过马路吧!)



(13) 孫は学校から戻った後で、ずっとゲームをしています。 (孙子放学回家后一直玩儿着游戏机)

(14) 介護認定を受けた後で、毎週木曜日にデイサービスに通っています。 (通过介护认定后, 每周四一直都利用日托护理服务)



(15) 自分で調べた後で、人に聞きなさい。 (自己查一查之后, 再去问别人!)

今后也请大家开开心心地坚持学习日语吧。

みなさん、これからも楽しみながら、日本語の勉強を続けていってくださいね。(m)

答案:

能使用「後で」的是(11)。其他的句子使用「後で」都会有奇怪的感觉。

(10)(13)(14)要表达的是【A以后, 一直B】,'後'或是'てから'恰当。

(12)(15)要表达的是【一定是A的行为在先, 然后才能当然地做出B的行为】, 用「てから」最为恰当。

答え:

「後で」が使えるのは(11)です。その他は、「後で」を使うと違和感があります。

(10)(13)(14)は【A以降、ずっとB】という表現になっているので、「後、」か「てから」が適当です。

(12)(15)は【Aの行為が必ず先に行われ、それからBの行為をするのが当然である】という表現なので、「てから」が最も適当です。